

Dédicace

À mes parents

À l'âme de mon père

À toute ma famille

Remerciements

Cette recherche n'aurait pas vu la naissance sans l'aide de M. le professeur Ahmed Kamid Mohamed, et de Melle. Jennifer Cayla, qui m'a poussé à écrire.

Il y aurait tant de personnes que je devrais ici remercier pour leur amitié, leur accompagnement, leur aide, leur recevoir de bon accueil et de bon cœur, autant que leurs critiques constructives, dans les processus de cette recherche.

Melle. Najla Salim El Tahir, Melle. Hajir, M. Salah Mohamed, et à vous tous, sans vous nommer pour n'oublier personne.

Résumé

Cette recherche étudie les difficultés concernant les erreurs d'orthographe, de lexique et de grammaire dans des écrits d'apprenantes de l'Université Internationale d'Afrique. Les productions écrites de ces apprenantes sont distinguées par nombreuses erreurs qui causent un problème réel à l'expression écrite en français langue étrangère.

L'objectif que nous visons est de relever et de souligner ces difficultés, de les analyser et, par la suite, de donner des propositions qui peuvent aider à trouver des solutions à contribuer à la recherche dans ce domaine.

Notre hypothèse de départ suppose que les apprenantes n'appartiennent ni aux mêmes milieux sociaux, ni les mêmes spécialités, les erreurs de la surface du texte seraient identiques l'écrit en langue étrangère.

La deuxième hypothèse suppose que ces apprenantes vivent dans un bain linguistique et langagier de FLE, alors ils doivent posséder des lexiques riches.

Bien que ces étudiants ont des origines divers et possèdent plusieurs langues étrangères l'interférence linguistique a ces effets sur les données de production écrite de ces apprenantes.

Nous avons utilisé une méthode analytique et descriptive appliquée sur la production écrite réalisée dans un examen final au premier semestre par les apprenantes de la première année, niveau avancé. Dans l'analyse, nous avons mis l'accent sur les erreurs de lexique et de grammaire

relevées d'abord par un recensement statistique et ensuite nous avons procédé à une description analytique.

Notre conclusion montre que les erreurs de grammaire sont les plus commises, viennent ensuite celles d'orthographe et enfin celles de lexique. La différence d'origine ou de langue maternelle n'a pas d'influence visible sur les erreurs que commettent les apprenantes. Autrement dit, ces résultats montrent que quelle soit l'origine ou la langue maternelle des apprenantes, elles ont tendance à commettre des erreurs de surface du texte identiques.

Les propositions didactiques suggérées montrent la façon dont nous pensons résoudre les problèmes soulignés dans cette recherche.

Abstract

The present study tries to investigate the difficulties of written expression dealing with grammatical, lexical and orthographic errors that face foreign learners of French language in International University of Africa.

The first aim is to think and to set a frame that helps to prevent more errors in written expression. Our second objective is to find and suggest treatment that can contribute to put an end to these difficulties.

To carry out this work, the study analysis based on written composition produced in exam by the learner of first year at the second level in the department of foreign languages of arts, (economic, education, and law) as requirement course.

We applied the analytic and descriptive methods in the sense that we analyzed the students writing, underlined their difficulties and then we described these difficulties in order to classify and clarify them.

The results we obtained show that, the most important errors were observed in grammar, vocabulary and orthographic forms.

Our conclusion is that whatever the nationalities and the origin of foreign language learners are, they are most of the time likely to commit the same errors when it deals with the surface of the text.

مستخلص البحث

هذا البحث دراسة بعنوان : أخطاء التعبير الكتابي في اللغة الفرنسية لدى طالبات جامعة افريقيا العالمية. مقدم من الباحثة اعتدال محمد توم علي بابكر

الاطفاء التي ذكرت هي أخطاء تختص بالناحية النحوية، الكتابية، المفردات وأخطاء تتعلق بتأثير اللغة الأم علي اللغة المتعلمة أما اهداف البحث فهي تتمثل في:

- استخراج وتلخيص هذه الأخطاء .
 - تحليل هذه الأخطاء ووضع العلاج لحل هذه المشكلة.
 - المساهمة في مجال مهارة الكتابة بوضع إقتراحات لحل المشكلة الناجمة عنها.
- تكون مجتمع الدراسة من طالبات السنة الاولى بجامعة افريقيا العالمية بكليات التربية الشريعة والاقتصاد. تم إختيارهم بصورة منتظمة وفقاً لكورس اللغة الفرنسية الذي يحمل الاسم: F201 (مطلوب جامعة).

بما أن هؤلاء الطالبات ينتمين إلي أوساط مجتمع وجنسيات مختلفة (جذر القمر، فرنسا، بوروندي، امريكا و غينيا) و هنَ ناطقات باللغة الفرنسية، اذن لا توجد هناك مشكلة من ناحية مفردات اللغة، فهنَ يفترض ان يمتلكن زخيرة غنية في اللغة الفرنسية علي الرغم من انهن ناطقات باللغة الفرنسية إلا أنه تغلب الاخطاء النحوية علي نصوص هؤلاء الطالبات.

يتميز التعبير الكتابي لجميع هؤلاء الطالبات علي الرغم من اختلاف مستوياتهم، بالأخطاء النحوية والكتابية التي ليس لها تأثيراً علي المعني الاجمالي للنص.

اتبعت الباحثة المنهج الوصفي التحليلي لقياس الاخطاء في امتحان مادة اللغة الفرنسية وقد توصلت الباحثة الي ان اغلب الاخطاء توجد في الناحية النحوية ثم الكتابية ثم المفردات واخيراً التداخل اللغوي أو تأثير اللغة الأم علي لغة التعلم وتوصي الدارسة بإضافة مادة متخصصة في قواعد اللغة الفرنسية تدرس بصورة منفصلة وعمل دراسات اخري في نفس هذا المجال.

Sommaire

Dédicace	I
Remerciements	II
Résumé	III
Abstract	V
مستخلص البحث	VI
Sommaire	VII
Abréviation	X
Premier chapitre: Notions d'écrits et d'erreurs	
Introduction générale	1
1-0 Introduction	5
1-1 Origine et notion d'écrit	5
1-2 La distinction entre la production écrite et la rédaction	10
1-3 La notion de faute	10
1-3-1 Définition de l'erreur	11
1-3-2 L'erreur et la production écrite	12
1-4 La notion d'orthographe	13
1-5 La notion de lexique	14
1-5-1 La lexie	14
1-5-2 Emploi du lexème	15
1-5-3 Le lexique et la grammaire	15
1-5-4 Typologie des erreurs	16
1-5-5 Activités de pré-expression écrite	20
1-5-5-1 La didactique et la production écrite des apprenants	20
1-6 Comment écrire une composition	20

1-7	Les caractéristiques du texte écrit en langue étrangère	21
1-8	Les processus d'écriture en langue étrangère	21
1-9	Capacité et stratégie de bon scripteur	22
1-9-1	Capacité	22
1-9-2	Stratégie	22
1-10	La compétence interculturelle	23
1-11	Interlangue	25
1-12	L'interférence linguistique et culturelle	26
1-13	Le traitement de l'erreur en langue seconde	27
1-13-1	La correction des erreurs	27
1-14	La conclusion	29

Deuxième: Le contexte, le public visé et la méthodologie de recherche

2-0	Introduction	31
2-1	La problématique	31
2-2	L'hypothèse	32
2-3	Description du contexte général de notre étude	32
2-4	Le fondement de l'université	35
2-5	Le cursus	39
2-5-1	Le contenu de cours	39
2-6	Description du public	40
2-7	Démarches méthodologique	43
2-7-1	Le corpus et son organisation	43
2-8	La conclusion	45

Troisième chapitre: analyse des copies d'apprenantes

3-0	Introduction	47
3-1	Analyse par copie basée sur un recensement statistique	47

3-2	Repérage des erreurs dans toutes les copies par domaine thématique	55
3-3	Analyse et explication des erreurs commises	56
3-4	Bilan d'analyse	58
	Conclusion	60
	Bibliographie	63
	Sitographie	65
	Annexe	

Abréviation

API : Alphabet Phonétique International.

CEIR : Cadre Européen Commun de Référence pour les Recherches.

CIEP : Centre International d'Études Pédagogique.

ELA : Etude de Linguistique Appliquée.